|  |
| --- |
| **З М І С Т** |
| Пам’яті Валерія Олександровича Подміногіна  | 5 |
| *НАУКОВІ ПРАЦІ:* |  |
| Короткий нарис з історії письмового перекладу  | 12 |
| Трактат Фрiдрiха Шлейєрмахера „Про рiзнi методи перекладу” ("Uber die Verschiedenen Methoden des Ubersetzens") та його значення для сучасного перекладознавства  | 22 |
| Есей „Завдання перекладача” Вальтера Беньяміна про перекладність і „чисту мову” на тлі німецької перекладознавчої традиції  | 39 |
| Переклад vs адаптація  | 53 |
| Початок перекладу в Німеччині та історичні коріння формування німецької літературної мови  | 63 |
| Історія перекладу: предмет, завдання та сучасний стан  | 65 |
| Історичні коріння перекладності  | 81 |
| Історична роль перекладу у становленні національних мов  | 92 |
| Історичні причини перекладу літератури  | 100 |
| Найдавніші згадки про переклад  | 101 |
| Переклад у Стародавньому Римі (ІІІ ст. до н. е. – V ст. н. е.)  | 113 |
| Когнітивні підходи до перекладу  | 130 |
| Романтична концепція перекладу та сучасність  | 132 |
| Перекладачі – творці писемностей: Месроп Маштоц  | 133 |
| Питання форми перекладу у німецьких романтиків та пост романтиків | 139 |
| Когнитивные процессы при устном переводе  | 145 |
| Історія перекладу та думок про перекладу у середньовічній Англії (давньоанглійський період)  | 148 |
| Історія перекладу та перекладацької думки в Англії (ранній середньо англійський переклад)  | 160 |
| Юдейська традиція перекладу  | 167 |
| Роль перекладачів, перекладів та процесу перекладу у становленні національних мов | 186 |
| Витоки західного перекладознавства: Ієронім Стридонський  | 194 |
| Переклад та поширення знань: на прикладі середньовічного латинського перекладу  | 207 |
| Переклад: категорія класична, прототип чи кластер?  | 222 |
| Псевдо- та самопереклади як царини дослідження в історії перекладу  | 232 |
| Історія перекладу та перекладацької думки в Англії XIV ст.  | 234 |
| Григорій Кочур та історія української перекладацької традиції: питання періодизації  | 248 |
| Дихотомія перекладацьких стратегій очуження та одомашнення в історії європейського перекладу  | 256 |
| Переклад: тенденція та традиція  | 263 |
| З хистом і не без глузду  | 269 |
| *ПЕРЕКЛАДИ:* |  |
| Ієронім Стридонський. Лист 57. До Паммахія про найкращий спосіб перекладу  | 280 |
| Мартин Лютер. Послання про переклад  | 294 |
| Вальтер Беньямін. Завдання перекладача  | 310 |
| Фрідріх Шляєрмахер. Про різні методи перекладу  | 320 |
| Новаліс  | 328 |
| Фрідріх Ніцше  | 329 |
| Бернхард Шлинк. Любовник  | 330 |
|  |  |
| Спогади студентів  | 338 |